

0- 788399

На правах рукописи



Глушкова Светлана Юрьевна

**ЛИНГВОПРАГМАТИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ
КАТЕГОРИИ ВЕЖЛИВОСТИ
В АНГЛИЙСКОМ И КИТАЙСКОМ ЯЗЫКАХ**

10.02.20 - сравнительно-историческое,
типологическое и сопоставительное языкознание

**Автореферат
диссертации на соискание ученой степени
кандидата филологических наук**

Казань -2011г.

Работа выполнена на кафедре контрастивной лингвистики и лингводидактики государственного образовательного учреждения высшего профессионального образования «Татарский государственный гуманитарно-педагогический университет»

Научный руководитель - кандидат филологических наук, доцент
Баширова Наиля Зуфаровна

Официальные оппоненты: доктор филологических наук, профессор
Гизатова Гузель Казбековна

доктор филологических наук (Ph.D), доцент
Хэ Хуа

Ведущая организация - государственное образовательное
учреждение высшего профессионального образования «Набережно-челнинский государственный педагогический институт»

Защита состоится «29» июня 2011 г. в 13⁰⁰ часов на заседании диссертационного совета Д 212.078.03 по защите докторских и кандидатских диссертаций при ГОУ ВПО «Татарский государственный гуманитарно-педагогический университет» по адресу: 420021, г. Казань, ул. Татарстана, 2.

С диссертацией можно ознакомиться в библиотеке Татарского государственного гуманитарно-педагогического университета.

Электронная версия автореферата размещена на сайте ГОУ ВПО «Татарский государственный гуманитарно-педагогический университет» «26» мая 2011 г. Режим доступа: <http://tggpu.ru>

Автореферат разослан «26» мая 2011 г.

Ученый секретарь
диссертационного совета
кандидат филологических наук
профессор



НАУЧНАЯ БИБЛИОТЕКА КГУ



0000678073

Р.Г. Мухаметдинова

ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОТЫ

Для современной лингвистики характерно изучение языка в совокупности с человеком, его сознанием, мышлением, духовной и практической деятельностью. В этой связи возрастает научный интерес к национально-культурному аспекту исследования языка, к исследованию единиц языка и речи, отражающих явления, типичные для лингвокультурной общности носителей языка.

Выполненное в русле лингвокультурологии и прагматики данное диссертационное исследование рассматривает вежливость как категорию языка и культуры и, тем самым, отражает проблему взаимосвязи языка и культуры.

Ввиду роста масштабов межкультурного сотрудничества проблема вежливого речевого поведения привлекает внимание многих специалистов, предметом изучения которых является коммуникативный процесс как таковой. В последнее время в работах как зарубежных (П. Браун и С. Левинсон, Г. Каспер, К. Кристи, Гу Ю., Мао Л., Р. Лакофф, Дж. Лича, Р. Уаттс и др.), так и российских ученых (Н.И. Формановская, Т.В.Ларина, Л.В. Хохлова, А. Харчарек, И.А. Романова, Е.А. Зацепина и др.) исследованию лингвистического аспекта проблемы вежливости, вежливого поведения и этикета уделяется достаточно много внимания. В них категория вежливости рассматривается на материале разных языков в когнитивном, социокультурном и гендерном аспекте. Однако обращает на себя внимание то, что данная тематика не рассматривалась в сопоставительном аспекте в английском и китайском языках, что позволяет наиболее полно выявить особенности восприятия категории вежливости представителями разных лингвокультур.

Мы рассматриваем лексику, грамматику и синтаксис английского и китайского языков сквозь призму категории вежливости. В реферируемой работе акцент сделан на том, как вежливость реализуется в данных аспектах в обоих языках. Существуют ли сходства, и какие различия присутствуют при реализации категории вежливости в английском и китайском языках.

На основе рассмотренных теорий возникает вопрос о постулатах, соблюдаемых в вежливой коммуникации. Соблюдаются ли они во всех вежливых речевых актах? Одинаковы ли они в обоих языках?

Актуальность данного исследования состоит в том, что современная лингвистика характеризуется большим интересом к прагматическим исследованиям языка и непосредственно категории веж-

ливости, так как ввиду расширения границ международного сотрудничества, с возрастанием роли межкультурной коммуникации, появляется необходимость знать и выполнять речевые стратегии, которые ведут к успешному процессу коммуникации. Увеличилась значимость процесса межкультурной коммуникации и, следовательно, ее изучений в лингвистике.

Актуальность обусловлена:

- изменением роли коммуникации и осознанием ее как процесса, влияющего на эффективность сотрудничества не только в монокультурных компаниях, но и в интернациональных корпорациях, объединениях, обществах;
- формированием новых требований к качеству межкультурного коммуникативного процесса, направленных на достижение взаимопонимания;
- необходимостью изучения лингвокультурной специфики поведения участников поликультурного коммуникативного процесса, направленной на успешную реализацию языковой коммуникации;

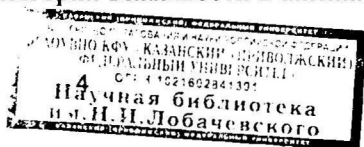
Научная новизна исследования заключается в выявлении национально-культурной специфики категории вежливости в китайском языке в сопоставлении с английским языком путем сравнения речевых ситуаций, а также в определении основных особенностей понимания анализируемой категории представителями разных лингвокультурных общностей. Данная работа выявляет особенности функционирования средств, используемых для передачи категории вежливости, кроме того, предпринимается попытка классификации вежливой лексики.

Рабочей гипотезой выступает предположение о том, что постулаты и средства реализации вежливости в обоих языках имеют как схожие, так и различные черты, и существует культурозависимая и культуронезависимая лексика.

Объектом исследования являются языковые средства выражения вежливости в сопоставительном аспекте в китайском и английском языках.

Предметом исследования является *вежливость* как коммуникативная категория в китайской и английской лингвокультурах.

Целью данной работы является выявление лингвокультурологической специфики функционирования постулатов и лингвистических средств выражения категории вежливости в английском и китайском языках.



В соответствии с поставленной целью и для подтверждения выдвинутой гипотезы в работе решаются следующие задачи:

1. Выявить значение вежливости для китайской и английской лингвокультур и определить его универсальные компоненты, присущие двум рассматриваемым культурам.

2. На основе рассмотренных теорий вежливости в сопоставляемых языках изучить и сравнить постулаты реализации категории вежливости в западной и восточной культурах.

3. Провести анализ категории вежливости, репрезентированной формулами речевого этикета, в китайской и английской лингвокультурах.

4. Проанализировать особенности функционирования категории вежливости в речевых ситуациях телевизионных сериалов, различных учебных материалов и выявить особенности лингвистических средств ее выражения в английском и китайском языках.

5. Классифицировать средства выражения вежливости на лексическом, грамматическом и синтаксическом уровнях по их соответствию коммуникативной ситуации.

6. Систематизировать вежливую лексику в сопоставляемых языках на культурозависимую и культуронезависимую.

Материалом исследования являются формулы речевого этикета, китайские и английские диалоги из учебников, материалы сайтов по изучению языков и современные телевизионные сериалы обеих культур, а также данные словарей. Примеры рассмотренных диалогов мы представляем в приложении. Также необходимо отметить, что исследование является синхроническим. Категория вежливости рассматривается в американском и британском английском, как в одном языке, так как при сопоставлении нас интересует именно разница между китайским и английским языком в целом, как разноструктурных и не родственных языков. В целях научного исследования в связи с глобализацией и внедрением американского английского мы будем считать разницу между американским и британским английским несущественной по сравнению с тем, насколько различна культура и структура рассматриваемых нами языков. Под китайским языком мы подразумеваем путунхуа – «всеобщий язык» - главный диалект, язык современной китайской общественно-политической, научной и художественной литературы. В связи с разноструктурностью сопоставляемых языков метаязыком реферируемой работы будет русский язык.

Теоретической и методологической базой для исследования послужили основные положения теории категории как предмета исследования когнитивной лингвистики и лингвокультурологии, представленные в работах Н.И. Формановской, В.И. Карасика, Г.Г.Слышкина, Т.В.Лариной, Л.В. Хохлова, А. Харчарек, И.А. Романова, Е.А. Зацепина. и других авторов, а также концепция взаимосвязи языка и культуры и влияния коллективного языкового сознания на формирование национально-специфической категории в трудах В.фон Гумбольдта, Б.Уорфа, Э. Сепира, Х.П. Грайса, Дж.Лича, Р. Лакофф, П. Браун и С.Левинсон, Гу Ю, Мао Л., Й.Л.Вайсгербера, А. Вежбицкой, Г.Д. Гачева, О.А. Корнилова, В.А.Масловой, С.Г. Тер-Минасовой.

Методы исследования определялись поставленной целью, задачами и носили комплексный характер. В работе были применены следующие **методы исследования**: метод категориального анализа, нацеленный на исследование содержания категории вежливости в китайском и английском языках; сравнительно-сопоставительный метод, основанный на выявлении сходств и различий в изучаемых явлениях; метод компонентного анализа, сущность которого заключается в толковании значений исследуемых единиц через набор присущих им семантических компонентов; метод прагмалингвистического анализа; дескриптивный метод.

Положения, выносимые на защиту:

1. Категория вежливости является абстрактным ментальным образованием и может материализоваться при помощи вербальных и невербальных средств. Речевой этикет является средством вербальной экспликации данной категории.

2. Категория вежливости универсальна, что доказывает наличие в китайском и английском языках слова "вежливость", его синонимов, антонимов, однокоренных слов, а также текстов описательного характера с ситуационным смыслом "вежливое поведение" в литературе и телевизионных сериалах исследуемых языков.

3. Универсальность категории вежливости объясняет определенную схожесть в её содержании в двух рассматриваемых языках и возможность выделения культуронезависимой лексики. Наряду со схожими чертами категория вежливости имеет и значительные различия, которые обусловлены культурно-историческим развитием, а также укладом жизни представителей соответствующих лингвокультур.

4. Лексические средства выражения категории вежливости возможно классифицировать как культурозависимые и культуронезависимые.

5. Лингвистические средства выражения категории вежливости имеют как общие, так и различные черты использования в сопоставляемых языках, в английском языке категорию вежливости в большей степени репрезентуют грамматические и синтаксические средства выражения. В китайском же языке в основном лексические средства используются для выражения вежливости. И в том, и в другом языке преобладает нейтрально вежливая лексика, неформальная встречается крайне редко. С грамматической точки зрения в обоих языках преобладают модальные глаголы. В китайском языке для выражения вежливости условное наклонение не используется, в то время как в английском языке оно широко используется в формальных ситуациях. Универсальным синтаксическим средством выражения вежливости в обоих языках являются сложные предложения и транспозиция.

6. Категория вежливости в английском языке чаще всего несет оттенок формальности, а скромность подчеркивается лишь частично, в китайском же языке скромность - основная особенность категории вежливости.

Теоретическая значимость настоящей работы заключается в том, что исследование лингвокультурологической специфики содержания категории вежливости в китайском и английском языках вносит определенный вклад в изучение этнических особенностей коммуникативного процесса, обусловленных культурно-историческим наследием нации, а также норм и правил общения в ситуациях вежливого поведения, формирующихся под влиянием культурных традиций. Диссертационная работа способствует обогащению данных лингвокультурологии и межкультурной коммуникации в области сопоставительного изучения вербальной презентации этикета.

Практическая значимость. Данная работа может применяться как в процессе преподавания на лингвистических факультетах в курсах лингвострановедения, лингвокультурологии, межкультурной коммуникации, на занятиях по практике речи, так и для самообразования преподавателей лингвистических дисциплин и широкого круга лиц, интересующихся данной проблемой.

Апробация и внедрение результатов работы. Основные теоретические положения и результаты исследования по теме диссертационного исследования нашли отражение в докладах на Международной конференции «Традиции и инновации в преподавании иностранного языка» КГМУ, 2010, Всероссийской научной конференции «Психолингвистические аспекты языкового анализа текстов», проведенной Лингвистическим учебно-научным центром СГТУ в октябре 2009 года при поддержке Российского фонда фундаментальных исследований; на конференциях «Молодые ученые ТГГПУ в научном поиске» ТГГПУ 2010, 2011 годах; а также неоднократно обсуждались на заседаниях кафедры восточных языков и методики преподавания Татарского государственного гуманитарно-педагогического университета. По теме диссертации опубликовано 9 научных работ.

Структура работы. Диссертация состоит из введения, трех глав, заключения, списка литературы и приложения. **Список литературы** включает 231 теоретический источник, словари, электронные ресурсы, телевизионные сериалы.

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ РАБОТЫ

Во **введении** обоснованы выбор темы диссертационной работы, ее актуальность, сформулированы цели и задачи исследования, изложены научная новизна, теоретическая и практическая значимость, перечислены основные положения, выносимые на защиту, определены методологическая основа и исходный материал, обозначены методы анализа.

Первая глава: «Категория вежливости в межкультурной коммуникации» рассматривает различные теории категории вежливости и понятие «вежливость» в английском и китайском языках. Из анализа следует, что коннотация вежливости в китайском языке немного не соответствует коннотации в английском языке, хотя есть и общие черты, например, и в английском и в китайском языках вежливость - это соблюдение правил приличия в речи и в поступках, проявление воспитанности. Это основа этикетного поведения, неотъемлемый признак любого коммуникативного акта.

Категория вежливости представляет собой комплекс языковых индикаторов - набор знаков (клише, стереотипных фраз) и надлежащее их грамматическое, синтаксическое, лексическое и фонетическое оформление. Именно на это положение предлагаем сослаться, исследуя категорию вежливости в английской и китайском языках.

В связи с сопоставлением двух разноструктурных и разнотрультурных языков необходимо учитывать представление категории вежливости в межкультурной коммуникации.

Термин межкультурная коммуникация относится к случаям, когда коммуникативная компетентность столь различна, что это отражается на исходе коммуникативного события. Часто используемый термин *кросс-культурный* обычно относится к изучению конкретного феномена в двух или более культурах и имеет дополнительное значение сравнения.

Собственное поведение в межкультурном общении должно строиться с учетом особенностей культуры, в противном случае возможны серьезные коммуникативные неудачи. Ошибки, касающиеся нарушения культурных норм, воспринимаются крайне болезненно и могут иметь серьезные последствия.

Общие положения теории вежливости представлены в работе П.Браун и С. Левинсона, которая является наиболее полной и непротиворечивой. Сопоставив теорию вежливости Браун и Левинсона с теориями, предлагаемыми восточными учеными, такими как Мао и Гу (постулаты вежливости и теория лица в китайском языке), можно сделать вывод, что восточная вежливость отличается от западной в видении себя в социуме, (то есть четкая иерархия поведения), а не проявление индивидуума.

Гао и Тин-Туми (1998) отметили, что индивидуалистическое и коллективистское значение не обязательно конфликтно, что на самом деле культура всегда имеет и индивидуалистический и коллективистский характер, но одна из форм всегда стремится доминировать.

В индивидуалистических культурах лицо связано, главным образом, с собственным достоинством, самопрезентацией, и самооценностью, и самореализацией, а в коллективистской культуре лицо обеспокоено больше тем, что другие думают о своей личной ценности. Другими словами, концепция лица коллективистской культуры, в нашем случае культуры Китая, подчеркивает территории за пределами индивидуальности и уделяет больше внимания группе или общине, то есть социуму.

Они же подчеркивают, что рассматриваемые в работе языки относятся к двум различным по характеру культурам: английская – индивидуалистическая, китайская – коллективистская. Поэтому, рассматривая категорию вежливости в данных культурах, необхо-

димо учитывать вышеизложенные факты о разнице представлений о вежливости в культурах.

В настоящем исследовании вежливость рассматривается как речеповеденческая категория со своими культурными особенностями в том или ином языке, реализующаяся в речи определённым набором лексико-грамматических средств, основной целью которой является достижение положительного коммуникативного эффекта.

Таким образом, для дальнейшего сопоставления изучаемых нами языков необходимо выделить постулаты, которых придерживается данная работа.

Постулат качества/истинности (сообщение не должно быть ложным или не имеющим под собой должных оснований), который предлагает Грайс, не ярко проявляется в китайской культуре (или проявляется особым образом), так как зачастую китайцы ходят вокруг да около, прежде чем подойти к основной мысли. В исследовании считается, что его необходимо оставить в силу того, что постулат часто используется в англоговорящей культуре.

Постулат количества/информативности (понимание сообщения зависит от его информативной насыщенности. Говорящий должен учитывать экстралингвистическую реальность, все компоненты коммуникативного контекста, включающего в себя фоновые знания и отношения между коммуникантами) ярко выражает взаимоотношения в формальном речевом акте.

Также выделяется постулат модальности (речь идёт о выборе говорящим языкового кода, лексических и грамматических средств; сообщение должно быть ясным, четким, не содержать непонятных для адресата слов и выражений), который говорит о простоте изъяснения, и, как нам кажется, присутствует в обеих культурах.

Постулат такта (причиняй минимум неудобств и оказывай максимум удобств другому) и постулат великодушия (оказывай минимум удобств себе и максимум удобств другому), как показал анализ, слишком схожи, поэтому выделим один из них.

Постулат самоочернения (выражение почтительности и скромности) необходимо оставить в силу того, что в китайском языке он ярко выражается в вежливости, но также выделяем постулат скромности (минимально хвали себя), в силу того, что он реализуется в английском языке, и постулат самоочернения не несет культурных особенностей англоговорящей нации в речевом акте.

Постулат адреса (теплое и уважительное отношение к другим), который выделил Гу, и постулат симпатии Грайса (своди к минимуму антипатию между собой и другим, стремись к максимальной симпатии между собой и другим) схожи, поэтому происходит их объединение и предлагается оставить постулат адреса.

На основе рассмотренных теорий выделили из существующих постулатов те, которые, как нам кажется, наилучшим образом подходят для рассмотрения категории вежливости в английском и китайском языках.

Итак, семь постулатов раскрывают категорию вежливости в английском и китайском языках: постулат качества, постулат количества, постулат модальности, постулат самоочернения, постулат такта, постулат скромности, постулат адресата.

Вторая глава «Прагматические аспекты категории вежливости» доказывает существование данных постулатов в сопоставляемых языках, рассматривая их с точки зрения употребления в различных речевых ситуациях.

Постулаты, предлагаемые в работе, мы рассмотрели в более чем 20 различных речевых ситуациях (диалогах) в английском и китайском языках.

Постулат качества, постулат количества и постулат модальности функционируют в обоих языках. Особенности китайской культуры проявляются лишь в постулате качества, который гласит, что разговор должен быть истинным, а это не всегда свойственно культуре Китая. Постулат качества в таком случае в некоторых ситуациях начинает функционировать особым образом. В разговоре продавца и покупателя прослеживается следующая его интерпретация. Торгуясь, продавец изначально намеренно завышает цену и невероятно хорошо расписывает товар. А покупатель изначально знает, что продавец будет завышать цену, и начинает торговаться. Поэтому считаем, что постулат качества, даже в случае преднамеренного обмана, в полной мере особо функционирует в китайской культуре, так как носитель или сведущий в данной культуре коммуникант поймет основания для преднамеренного обмана.

В китайском языке скромность – это самоочернение, или выражение почтительности, поэтому постулат самоочернения свойственен именно китайской культуре. В английском же языке скромность – это не самоуничижение и самоочернение. В английском языке скромность связана с благодарностью, и в меньшей степени

со смущением. Постулат скромности чаще всего возможно увидеть в ситуации комплимента и благодарности, как и в китайском языке постулат самоочернения.

Примеры постулата скромности встречаются и в английском и китайском языках. Постулат скромности в английском языке функционирует и в ситуациях, когда собеседники занимают одинаковое социальное положение, и в ситуациях, когда собеседники занимают не равные социальные роли. В китайском языке, когда, например, комплимент делается собеседнику, находящемуся выше по положению, реакцией его не всегда может быть соблюдение постулата самоочернения, а использование лишь постулата скромности, а именно, простая благодарность, которую китайская культура не считает скромной.

В китайском языке, наряду с постулатом скромности, функционирует постулат самоочернения. В связи с коллективистским видом мышления, о котором мы говорили в первой главе, для китайцев очень важен их имидж в социуме и имидж собеседника в нем. Считается что, чем больше китаец «очерняет» себя, тем вежливее он говорит.

Из анализа представленного в работе следует, что для англичан и американцев свойственна достаточно прямая, незапутанная четкая речь, китайцы же говорят витиевато. Часто китайское «да» обозначает «нет». И чтобы правильно понять китайца, необходимо следить за средствами выражения той или иной мысли. Китаец боится обидеть собеседника, поэтому говорит «да», что свидетельствует об особенностях культуры.

И в английском и в китайском языках продавец будет вежливее, чем покупатель. Так в разговоре о приеме на работу вежливее будет тот, кого интервьюируют. Если, конечно, человек не хочет достичь каких-то других целей. В китайском языке в примере разговора врача и пациента вежлив пациент, так как в данном языке четко присутствует иерархия взаимоотношений и, следовательно, употребление вежливости подчиняется ей.

Мы считаем, что выделенные нами постулаты в полной мере раскрываются в представленных нами диалогах, и можно сказать, что при сопоставлении категории вежливости данные постулаты выражают ее суть в обоих языках. Конечно же, выделенные особенности в употреблении постулатов в идентичных ситуациях объясняются тем, что культура и структура рассматриваемых языков различна.

В работе неоднократно подчеркивается, что постулат такта и адреса, модальности и количества актуальны во всех рассмотренных ситуациях в обоих языках и функционируют сходным образом.

Различия мы находим лишь в отсутствии постулата самоочернения в английском языке и в функционировании постулата качества в китайском языке.

Глава третья «Лингвистические средства выражения вежливости» посвящена средствам выражения вежливости в английском и китайском языках и рассматривает их на трех уровнях: лексическом, грамматическом, синтаксическом. Как следует из определения вежливости, каждый из языковых уровней характеризуется наличием маркеров вежливости. В первом параграфе проанализированы лексические средства выражения вежливости.

Рассмотрев стандартные речевые ситуации в английском и китайском языках, выявили, что в сопоставляемых языках существуют формальные, нейтральные и неформальные лексические единицы приветствия, прощания, благодарности, ответной реакции на комплимент, извинения. При этом нейтрально вежливая лексика преобладает и в английском и в китайском языках.

В работе рассматривается категория вежливости в речевых ситуациях и предлагается, по возможности, деление ее на культурозависимую и культуронезависимую лексику на основе сопоставления стандартных, практически идентичных ситуаций.

Рассматривая схожие диалоги в двух языках в идентичных ситуациях, мы заметили особые закономерности в выборе лексики в различных культурах. Так, в некоторых ситуациях в китайском языке используются определенные клише, которые не используются в английском языке.

Например, при прощании китайцы часто говорят «慢走!» *man zou* «До свидания» (дословно: идите медленно). Если китаец, разговаривая с англоговорящим человеком, в конце скажет «go slowly», перенося особенности своей культуры в английский язык - это приведет к разрушению вежливого процесса коммуникации и поставит собеседника в тупик.

Также находим, что и в английском языке существуют такие лексические единицы. Например «You are welcome!», как ответ на благодарность.

В основном данные особенности встречаются в устойчивых лексических выражениях. Из предложенного анализа ситуаций

приветствия, прощания, просьбы, ответной реакции на комплимент выявляется зависимость определенных лексических единиц от культуры нации.

Из анализа следует, что существует лексика, семантически схожая либо идентично переводимая, которая встречается и в английском и в китайском языках в рассмотренных нами ситуациях. Можно предположить, что существуют определенные сходства в культурах народов изучаемых нами языков, обусловленные общечеловеческими ценностями.

В исследовании предлагается называть лексику, которая актуальна, вежлива, безошибочна и не нарушает традиции и каноны в том и в другом языке, не разрушает контекст и не приводит в тупик процесс коммуникации, - культуронезависимой. Конечно же, вся вежливая лексика языка зависит от культуры нации, так как она формируется именно в данном языке. В работе лишь предлагается терминология и способ деления.

Если существует культуронезависимая лексика, следует предположить что есть и культурозависимая лексика. Рассматривая речевые ситуации, мы постарались выявить ее, а именно, лексику, которая при переносе из одной культуры в другую будет разрушать вежливый процесс коммуникации, будет грубой, неуместной и ошибочной в данной ситуации в другом языке, в силу различия культур.

Культурозависимая лексика может находить эквиваленты в другом языке, но не нести ту же коннотацию и семантику, либо вообще не употребляться в идентичной ситуации в сопоставляемом языке.

Также довольно часто культурозависимая лексика несет несколько значений, будучи зависимой от контекста, как, например, китайское вежливое приветствие 你吃了嗎? *Ni chi le ma?* «Ты кушал?», может не быть таковым, а играть роль обычно вопроса, и данный лексический оборот не будет уже устойчивым. То есть вопрос «Ты кушал?» не будет относиться к вежливой устойчивой лексике. Таким образом, рассматриваемая нами культурозависимая лексика контекстозависима.

Культурозависимая лексика – это вежливая лексика, которая в стандартных идентичных ситуациях присутствует в одном языке, а эквивалент ее или приближенное значение отсутствует в другом. Данное выражение либо не используется вообще, либо будет нару-

шать процесс коммуникации, являясь невежливой и неуместной в данной ситуации в сопоставляемом языке.

Культуронезависимая лексика – это вежливая лексика, которая при переносе из одного языка в другой не будет нарушать целостности речевого ситуации и будет всегда вежливой. Стройность и порядок реакций в диалоге при этом не нарушается.

В китайском языке можно выделить большее количество культурозависимой лексики, чем в английском. Но делать вывод о самобытности культуры только по данным этого исследования было бы неправильно. Данная классификация не предлагалась ранее в сопоставительном анализе вежливой лексики в английском и китайском языках.

В английском языке категорию вежливости в большей степени репрезентуют грамматические средства выражения вежливости в комплексе с лексическими и синтаксическими. В китайском же языке это, в основном, лексические средства в комплексе с синтаксическими. Это объясняется структурой языка, а именно тем, что в китайском языке одна и та же лексическая единица может быть существительным и прилагательным, прилагательным и глаголом и т.д., в зависимости от порядка слов в предложении.

В китайском языке неформальные средства выражения приветствия встречаются чаще. И именно их мы выделяем как культурозависимую лексику, например : 好久不见 hao jiu bu jian (Давно не виделись). В основном и в английском и в китайском языке приветствия – это устойчивые лексические единицы.

Лексические средства выражения ответной реакции на комплимент в китайском языке являются культурозависимыми и устойчивыми лексическими единицами. Подчеркнутая скромность является неотъемлемой чертой китайской вежливости, а англоязычной культуре больше присуще нарочитая вежливость, четкое соблюдение правил и норм поведения. Американцам свойственна репрезентация себя, широко известно, что англичане скромнее, чем американцы, но, как мы видим, китайцы еще скромнее. Это ярко выражается и в лексике.

Естественным ответом на комплимент должна быть фраза самоуничижения «那里那里, 还差得远呢» (Да что вы, до хорошего «знания» еще далеко).

В английском же языке на комплимент принято отвечать не только благодарностью, но и ответным комплиментом.

Например: You look so wonderful today! – Thank you, you too.

«Спасибо», как ответная реакция на комплимент в китайском языке употребляется крайне редко, а именно в ситуациях, когда собеседник выше по социальному положению.

В английском языке формальные выражения благодарности – это в основном сложные предложения с более высокими по стилю прилагательными и существительными. В китайском же языке формальные выражения благодарности – это устойчивые лексические единицы.

Из анализа лексических средств благодарности и извинений в английском и китайском языках следует, что наречия их усиления, такие как 真, 多, really, very much и т.д. играют идентичную функцию и также могут в обоих языках употребляться комбинациями из двух наречий. Например: I am so very grateful to you! 我真多谢你了。Wo zhen duo xie ni le. (Я очень вам благодарен). Кроме того, в английском языке мы нашли такие наречия, которые для усиления благодарности принимают противоположную коннотацию, например (awfully – ужасно): Thanks awfully! Большое спасибо!, они отсутствуют в китайском языке. В китайском же языке в качестве усилителя благодарности используется сочетание числительного с существительным: 十分抱歉 shifenbaopian – очень жаль (10 баллов извините), чего мы не встречаем в английском языке.

В китайском языке вежливые лексические средства, используемые в качестве обращений к родственникам, отличаются четкой социальной иерархией, что объясняется культурой и традициями Китая, так как издревле на Востоке чтилось вежливое отношение к старшим, к людям, стоящим выше по рангу. Не все обращения встречаются в обоих языках.

В английском языке отсутствует дифференциация обращения you на «ты» и «вы». В китайском же языке существует градация на более вежливое «вы» 您 nín и менее вежливое «ты» 你 nǐ.

В английском языке отсутствуют вежливые обращения к сестре и к брату по наименованию, т.е. brother, sister, а в китайском языке присутствует: 哥哥 gege (старший брат), 姐姐 jiejie (старшая сестра).

В китайском языке лексика, обозначающая родственные связи, может употребляться к посторонним людям в контексте вежливого обращения: 叔叔 shushu (дядя), 伯母 bomu (тетя), 伯父 bofu (дядя), 阿姨 ayi (тетя), а в английском языке нет. В китайском и в английском языках существуют обращения по роду деятельности, они строятся при помощи объединения фамилии (если она известна) с названием профессии. В английском языке фамилия стоит после названия профессии, в китайском же языке на первом месте.

Некоторые прощания и в английском и в китайском языках содержат глаголы в комплексе с наречиями или существительными, являющимися обстоятельством времени в эллиптическом предложении (See you next week! 下周见 ! xia zhou jian Увидимся на следующей неделе). В таких случаях в английском языке глагол на первом месте, в китайском – на последнем.

В побудительных предложениях в китайском языке часто употребляется эквивалент слову please (请 qing) пожалуйста. "Please" в английском языке для просьб и предложений употребляется крайне редко.

В китайском и английском языках вежливая реакция на благодарность обычно содержит отрицание «不,没» bu , mei (не, нет), «don't, not, no», 不客气 bukeqi, 没关系 meiguanxi , 不谢 bu xie (не стесняйтесь, не нужно благодарности), It was no bother (Это не было беспокойством), Don't mention(Не бери в голову) .

В работе были выделены грамматические средства выражения вежливости, а именно модальные глаголы и условное наклонение в английском языке. В китайском языке найдены лишь модальные глаголы, используемые для выражения вежливости. Условное наклонение не несет функционал вежливости в китайском языке, но существуют другие средства выражения вежливости, такие как: модальная частица 吧 ba, используемая для смягчения предложения и счетное слово 位 wei.

В английском языке можно разделить модальные глаголы на более вежливые (would, could) и менее вежливые (can, might). В китайском языке модальные глаголы поделить по градации вежливости невозможно в связи с тем, что каждый из них, помимо модаль-

ности, еще несет определенную семантику, и они практически не взаимозаменяемы. Таким образом, возникла гипотеза, что в китайском языке нет дифференциации модальных глаголов в силу присутствия понятия «вы» 您 nín, в отличие от английского языка, где you «ты» является местоимением множественного числа второго лица, единственное число отсутствует.

Формативам, используемым для смягчения просьбы в конце предложения в английском языке, в данной работе находится подобие в китайском языке, только в китайском языке модальный глагол сочетается с вопросительным словом可以吗? Keyima (можно?). А в английском языке модальный глагол сочетается с местоимением:, would you?; Также в китайском языке схожее значение с формативами несет особая форма вопроса,好吗? haoma (хорошо). В китайском и английском языках предложения с формативами будут неформальными.

Неформальные просьбы в английском языке также выражаются при помощи дополнительного инфинитивного оборота (I want you to visit me). В китайском языке такие формы для выражения вежливой просьбы отсутствуют.

Формальные предложения и просьбы, выражаются вопросительными синтаксическими конструкциями с модальными глаголами «would, could» и условным наклонением.

В китайском же языке формальность подчеркивается подбором определенных лексических средств, а именно стилистически более высоких, которые часто выражены устойчивыми выражениями и полными предложениями.

В третьей главе также представлен анализ особенностей употребления синтаксических средств выражения вежливости.

И в английском и в китайском языках для формального выражения вежливости употребляются в основном полные предложения, для неформального и нейтрального – эллиптические предложения (See you - До встречи, 一会儿见 yí huì er jiàn - До скорой встречи).

Извинения и прощания в сопоставляемых языках - это в основном глагольные побудительные предложения (慢走! Manzou, Take care! – Берегите себя!, Excuse me! 请原谅! qing yuanyang - Пожалуйста простите!).

Транспозиция с точки зрения вежливости и в английском и в китайском языках играет большую роль, потому что контраст между формой и содержанием, появление дополнительной коннотации придает предложению большую вежливость. Например, вопросительные предложения, выражают функцию просьбы (Could you open the window?, 你来我家好吗? ni lai wo jia hao ma? Приходите ко мне домой, хорошо?). Would you mind opening the window? или косвенный вопрос: I wonder whether you would mind opening the window? 请问您的姓名和您预订的航班? qing wen nin de xingming he nin yvding de hangban? Не могли бы вы назвать ваше имя и рейс? Таким образом, мы видим не прямое императивное высказывание, а вопросительное предложение с коннотацией императива, которое звучит вежливо. Также в исследовании отмечается, что транспозиция в китайском языке наблюдается в нами рассмотренных примерах реже, чем в английском языке.

Вопросительные предложения могут выражать функцию побудительных и восклицательных предложений в обоих языках. Они обязательно более экспрессивные, чем форма без транспозиции.

Лингвистических средств выражения вежливости, используемых в неформальных ситуациях количественно меньше, чем нейтральных и формальных и в английском и в китайском языках. Можно предположить, что это связано с тем, что в исследовании рассматривается категория вежливости, под которой уже подразумевается выбор определенных стилистически более высоких речевых средств.

В заключении подведены общие итоги исследования и намечены дальнейшие пути изучения рассматриваемой темы. Проанализировав категорию вежливости с точки зрения лингвистических средств и постулатов ее выражения, культурологических ее особенностей, пришли к выводу, что категория вежливости универсальна. Она присутствует и в английском и в китайском языках, но компоненты ее функционируют не всегда одинаково.

На основе полученных данных исследования возможно дальнейшее рассмотрение категории вежливости в контексте межкультурной коммуникации с лингвистической и прагматической точек зрения в большем количестве речевых ситуаций. Также возможен сопоставительный анализ употребления средств выражения вежливости носителями и изучающими язык.

Основные положения диссертации изложены в следующих публикациях автора:

**Научные статьи, опубликованные в изданиях,
рекомендованных ВАК РФ:**

1. Глушкова, С.Ю. Особенности лексических средств выражения категории вежливости в английском и китайском языках / С.Ю. Глушкова // Вестник университета российской академии образования. – Москва, 2011. – №1 (54). – С. 72-74.

2. Глушкова, С.Ю. «Обращение» как средство выражения вежливости в английском и китайском языках / С.Ю. Глушкова // Теория и практика общественного развития. – Краснодар, ООО Издательский дом «Хорс», 2011. - № 2. – С. 361-363.

Учебно-методические пособия:

3. Глушкова, С.Ю. Грамматика китайского языка. Практикум часть № 1 / С. Ю. Глушкова. - Казань: ТГГПУ, 2010. – 41 с.

Статьи и тезисы в сборниках научных трудов и материалов конференций:

4. Елина, С.Ю. Различия национально-культурных особенностей категории вежливости в китайском и английском языках в диалоге продавца и покупателя / С.Ю. Елина // Психолингвистические аспекты языкового анализа текста: Материалы Всероссийской научной конференции СГГТУ (октябрь 2009 г.). Сборник научных трудов – Саратов, 2009. – С. 49-51.

5. Глушкова, С.Ю. Категория вежливости и правила коммуникации в английских и китайских приветствиях / С. Ю. Глушкова // Филология в полиэтнической и межкультурной среде: состояние и перспективы. Сборник научных статей. – Казань: РИИ, 2010. – Вып. 2. – С. 62-70.

6. Глушкова, С.Ю. Некоторые лингвокультурологические аспекты категории вежливости на примере английского и китайского языков / С.Ю. Глушкова // Традиции и инновации в преподавании иностранного языка: Материалы Международной научно – практической конференции КГМУ (15 декабря 2010 г.) - Казань, 2010. – С. 159-162.

7. Глушкова, С.Ю. Национально-культурные особенности категории вежливости в китайском и английском языках / С.Ю. Глуш-

кова// Языки, культуры, этносы: современные педагогические технологии в формировании языковой картины мира: Сборник научных статей по материалам VIII Всероссийской научно-практической конференции (с международным участием) по проблемам межкультурной коммуникации / Мар. Гос. Ун-т; под ред. *Н.И. Арзамасцевой*. – Йошкар-Ола – Чебоксары: ООО изд-во «Перфектум», 2011. – С.13-17.

8. Глушкова, С.Ю. Категория вежливости в межкультурной коммуникации на примере английского и китайского языков / С.Ю.Глушкова // Типология и методика преподавания разноструктурных языков: Сборник научных статей. – Казань, ТГГПУ, 2010. – Вып. 5. - С. 39-43.

9. Глушкова, С.Ю. Лингвистические средства выражения категории вежливости в английском и китайском языках / С.Ю. Глушкова // Молодые ученые ТГГПУ в научном поиске: Сборник тезисов лучших докладов 30 научной конференции молодых ученых и специалистов, посвященной Году учителя в Российской Федерации и Республике Татарстан. – Казань, ТГГПУ, 2010. – Вып. 1. – С. 150-151.

Подписано в печать 17.05.11

Печать ризографическая

Тир. 100

Усл. печ. л. 1,25

Зак. 68-11

Лаборатория оперативной полиграфии
Татарского государственного гуманитарно-педагогического университета
420021, г. Казань, ул. Татарстан, 2

